

Referência Bibliográfica básica da Máxima 23, 26-Jun-2023

『最高道徳の格言』学習資料（平成 28 年 3 月号）

23 真理と人格と調和して併せ尊ぶ

○『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

1. 【感化を受ける】「品性を向上させるためには、真理を知的に理解するとともに、必ず偉大な人格の感化を必要とする」(P. 62 の左から 3 行目)とあります。あなたは人格の感化を受けた経験はありますか？そこから何を学びましたか。話し合ってみましょう。
2. 【生き方】「(一) 聖人は神を認め、神の心である慈悲を体得しました。(二) 聖人は自己の利害をまったく離れて、人心の開発救済に身命をささげました。」(P. 63 の右から 2 行目)とありますが、日常生活の中で、具体的にどのように実行することが、できるでしょうか？話し合ってみましょう。

○ 以下の資料は、学習の参考としてご活用ください。

1. 新版『道徳科学の論文』第 9 冊
P. 331 第 8 章 最高道徳実行上の注意条件
(10) 「真理と人格と調和して併せ尊ぶ」
2. モラロジー研究所出版部編『ニューモラル 心を育てる言葉 366 日』
P. 141 「よい人柄をつくる」
P. 321 「知識」を真に生かすもの
3. 廣池千九郎著、廣池幹堂編『三方よし』の人間学』 P H P
P. 20 「調和のとれた円満な人」
P. 136 「知識や感情を超えて」
P. 186 「道徳的な生き方と世界に広げる」
おすすめ>P. 194 「真理と人格とを調和させる」

【資料の問い合わせ先】

公益財団法人モラロジー研究所 生涯学習本部 家庭教育部
Tel: 04-7173-3218 Fax: 04-7176-1177 katei@moralogy.jp

Estudo do Kakuguen

格言

26
言

de junho
Segunda-feira
das 20:00 às 21:30

Kakuguen
nº 23

Respeitar a verdade e a personalidade,
em harmonia total.

真理と人格と調和して併せ尊ぶ

realização
Use o link abaixo para acessar o material
de estudo e para entrar na reunião:
moralogia.org.br/kakuguen





Tratado da Ciéncia da Moral, de Chikuro Hiroike, 1^a edição em japonês, 1926



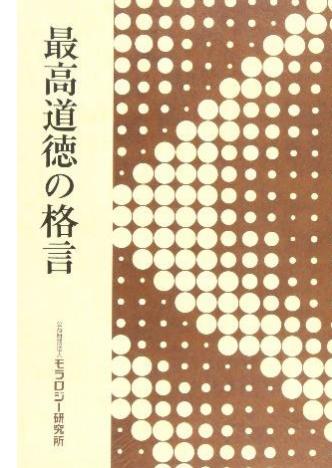
Antropologia do Sampouyoshi, Editora PHP



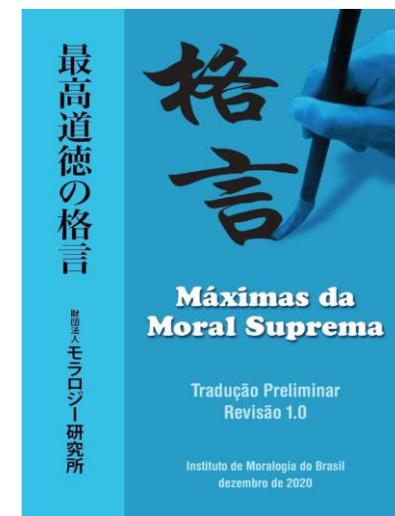
Idem, edição em inglês, 1^a edição em 2002



366 dias com as palavras da Nova Moral



Máximas da Moral Suprema, Redação revisada e complementada em 1984



Máximas da Moral Suprema, versão em português

1. 新版『道徳科学の論文』第9冊 第8章

(10) 真理と人格と調和して併せ尊ぶ【九冊目 p.331】

真理は人間の道徳及び道徳を伴う知識の淵源《えんげん》でありますから、道徳及び信仰の対象であります。しこうしてその真理を実現せしものは聖人・準聖人及びその他の道徳家であって、その人格の力が一般人間の道徳及び信仰を支配するのであります。かくてそのいわゆる人格は、単に知識をもって認識するところの真理の範囲を超越して、知のほかに情・意を具備するものであります。故に人間の道徳及び信仰を実現さする動力は、真理のみにては不十分であります。必ず人格の力を要するのであります。しこうしてその聖人もしくは準聖人の事跡には、いずれも一貫せる人格の象徴があつて、吾人《ごじん》の精神的及び物質的生活に対して一定の標準を示しておるのであります。故に最高道徳は、真理を尊ぶと同時に、その生きたる精神的伝統の人格を尊び、理解と感激と、正当なる判断とによって、その慈悲心を涵養《かんよう》し、且つこれを發揮するのであります〈第一巻第十二章第三項及び第十四章第八項第六節参照〉。

Do Tratado da Ciéncia da Moral, inglês, Vol. 3, Sinopse da Moral Suprema (Número 8.10): **Respect both truth and personality harmonized as one.** Truth is at once the origin of morality and that of knowledge accompanied by morality. It is therefore the object of morality and of faith. It was the sages, quasi-sages and other men of morality who revealed truth in human life, and it is their power of personality that rules over people in general in matters of morality and faith. Their so-called personalities extend beyond the scope of such truth as is merely perceived by knowledge. It contains not only intellect but also sentiment and will. As a motive power that enables man to realize morality and faith, truth alone is not sufficient and the power of personality is always necessary. Every achievement of each sage or quasi-sage reflects an unfailing symbol of consistent personality which sets up a definite standard for our spiritual and material lives. The practice of supreme morality requires, therefore, respect for the living personalities of the exponents of the spiritual ortholinon as well as for the truth itself and the cultivation and display of the spirit of benevolence by means of understanding, gratitude and fair judgment (See Book One, Chapter 12. III and Chapter 14, VIII, vi).

1a. 最高道徳の格言 (10) 「真理と人格と調和して併せ尊ぶ」

この格言は、品性向上のための基本的態度を示したものです。

1. Do Tratado da Ciéncia da Moral, Vol. 9 em japonês (em inglês: Vol. 3) – (Redação original de 1926)

A verdade é a origem da moralidade e do conhecimento moral do homem. A verdade, portanto, é objeto da moralidade e da fé. Foram os grandes mestres e outros notáveis de elevada moralidade que revelaram a verdade em vida, e é a força de personalidade deles que comanda as questões de moralidade e fé nas pessoas, em geral. Essa personalidade transpõe a verdade circunscrita pelo conhecimento, incluindo também o conhecimento/sabedoria, emoção e vontade. Por isso, a verdade — por si só — não é suficiente como força motriz para concretizar a moralidade e a fé no ser humano, e o poder da personalidade é sempre necessário. Assim sendo, nas atitudes dos grandes mestres há um padrão consistente de personalidade que indica a direção que devemos seguir, na nossa vida material e espiritual. A prática da moralidade suprema requer, portanto, o respeito à verdade e ao mesmo tempo, à personalidade do ortolino espiritual hoje presente, assim como, o desenvolvimento e manifestação do seu sentimento de benevolência por meio da compreensão, gratidão e justo julgamento/decisão.

(Versão em japonês, Tomo I, Capítulos XII.3 e XIV.8.6)

1a. (23) Respeitar a verdade e a personalidade, em harmonia total

Esta máxima nos indica a atitude básica necessária para a elevação do caráter.

ここにいう「真理」とは、自然の法則のことで、人間の正しい知識および道徳の源泉です。それは、神の実質である正義と慈悲を意味しています。「人格」とは、一般に、知的、情緒的《じょうぢよてき》、道徳的能力の総体をいいますが、ここでは、この真理を体現した聖人および高徳な人々の人格をさしています。私たちが最高道徳を学び品性を向上させていくためには、この真理と人格をともに尊重していかなければなりません。

ところが今日の教育は知育に偏《かたよ》り、德育は軽視されがちです。また、私たちが道徳を学ぶ場合にも、理論と実践のどちらか一方に偏ることが多いのです。教育の理想は、知徳一体《ちとくいったい》、情理円満《じょうりえんまん》の人格を形成することにあります。そこで、**品性を向上させるためには、真理を知的に理解するとともに、必ず偉大な人格の感化を必要とする**のです。

私たちが道徳実行の模範《もはん》とするソクラテス、イエス、釈迦、孔子などの諸聖人の人格に共通する主な特質としては、次の五つがあります。

- (一) 聖人は神を認め、神の心である慈悲を体得しました。
- (二) 聖人は自己の利害をまったく離れて、人心の開発救済に身命《しんめい》をささげました。
- (三) 聖人は人類の平和を目的として、その実現に努力しました。
- (四) 聖人は人生を深く探究し、人類に究極の生き方を示しました。
- (五) 聖人は知徳一体を説き、正しい知識を尊重しました。

このように、聖人といわれる人々は、自然の法則である真理を体得して、私たちの精神的、物質的生活に対して一定の標準を示し、人類に安心、平和、幸福実現の原理を明らかにしたのです。

聖人の事跡には、いずれも私たちの魂《たましい》を覚醒《かくせい》させ、真実の生き方へと導く偉大な感化力があります。真理を体得し実現した聖人や高徳な人々の人格の力が、私たちに感激を与え、道徳や信仰の原動力となるのです。

Aqui a “verdade” refere-se à lei da natureza, que é a origem do correto conhecimento do ser humano, ou seja, da moral. Isso significa a essência de Deus, que é a benevolência e a justiça. A “personalidade” em geral tem sido interpretada como o conjunto que reúne a habilidade(ou capacidade) intelectual, a emotiva e a moral. A máxima está se referindo à personalidade dos Grandes Mestres e demais pessoas de elevada virtude – que expressaram esta verdade. Para estudarmos sobre a moral suprema e elevarmos o caráter devemos respeitar esta verdade e a personalidade.

No entanto, a educação moderna tende a valorizar o conhecimento intelectual deixando a formação virtuosa num segundo plano. E quando nós estudamos sobre a moral, em geral estamos optando pelo seu lado teórico ou o lado prático. A educação ideal é a que visa à formação da personalidade – reunindo o conhecimento e a virtude e a harmonia entre a razão e a emoção. **Para elevarmos o caráter, portanto, será necessário compreender teoricamente a verdade e, ao mesmo tempo, a influência positiva de uma pessoa de elevada personalidade.**

Podemos elencar as seguintes 5 características comuns às personalidades dos Grandes Mestres como Sócrates, Jesus Cristo, Buda e Confúcio, que são o exemplo de práticas morais:

1. Os Grandes Mestres reconheceram a existência de Deus expressando a benevolência, que é a essência do sentimento de Deus.
2. Os Grandes Mestres revelaram o desapego completo aos interesses pessoais dedicando-se inteiramente para iluminação e salvação das pessoas.
3. Os Grandes Mestres objetivaram a paz da humanidade dedicando-se para a sua concretização.
4. Os Grandes Mestres pesquisaram profundamente a vida indicando à humanidade o exemplo finalíssimo de um estilo de vida.
5. Os Grandes Mestres pregaram a inseparabilidade do conhecimento e da virtude respeitando o conhecimento intelectual correto.

E assim, os Grandes Mestres assimilaram a verdade da lei da natureza indicando-nos um referencial para a nossa vida espiritual e material e iluminando a humanidade para a concretização da tranquilidade, paz e felicidade.

Na trajetória dos Grandes Mestres há episódios que nos influenciam enormemente e despertam a nossa alma para a verdadeira forma de viver. É a força da personalidade – dos Grandes Mestres e das demais pessoas virtuosas – que estimula o nosso coração e se transforma na fonte de energia da fé e da moral.

最高道徳では、真理を尊ぶと同時に、精神伝統の人格を尊び、理解と感激と強い意志をもって、慈悲心を涵養《かんよう》し發揮《はつき》していくのです。

最高道徳の格言 (p. 62-63)

1b. 『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

1. 【感化を受ける】 「品性を向上させるためには、真理を知的に理解するとともに、必ず偉大な人格の感化を必要とする」 (P.62 の左から3 行目) とあります。あなたは人格の感化を受けた経験はありますか？そこから何を学びましたか。話し合ってみましょう。

2. 【生き方】 「（一）聖人は神を認め、神の心である慈悲を体得しました。（二）聖人は自己の利害をまったく離れて、人心の開発救済に身命をささげました。」 (P.63の右から2 行目)とありますが、日常生活の中で、具体的にどのように実行することが、できるでしょうか？話し合ってみましょう。

2. ニューモラル 心を育てる言葉 366 日

P.141 「よい人柄をつくる」

「あなたのお子さんは成績がよい」「あなたのお子さんは人柄がよい」——親として喜ばしく思えるのは、どちらの褒め言葉でしょうか。

国立教育研究所長などを務めた平塚益徳氏(1907~1981)は、品性の育成ということを大切に考えるイギリスでは、前者のように言われたとき、ほとんどの親は、あまり喜ばないと述べています。「頭がいい」というのは、「切れる刃物を持っている」と言われたのと同じだからです。知識とは、悪く言えば人を傷つける材料にもなるため、単なる「知識の人」はむしろ軽蔑されるというのです。

さまざまな教科を学んで社会人として必要な知識や情を身につけ、自分の可能性を高める努力をするのは大切なことです。しかし、それらを真に生かすための品性を養うということに、私たちはもっと目を向けるべきではないでしょうか。

Respeitando a verdade e ao mesmo tempo, a personalidade do Ortolino Espiritual, devemos – na moral suprema – cultivar e exercitar o sentimento de benevolência, com compreensão, emoção e grande força de vontade.

Do Kakuguen, págs. 62~63

1b. Bate-papo sugerido, após leitura da Máxima

1. 【Receber influências positivas】 Nesta Máxima consta que: Para elevarmos o caráter, portanto, será necessário compreender teoricamente a verdade e, ao mesmo tempo, a influência positiva de uma pessoa de elevada personalidade. Você já percebeu, alguma vez, como é a influência positiva de personalidade? O que você aprendeu com isso? Tentem conversar sobre isso.

2. 【Estilo de vida, modo de vida】 Nesta Máxima consta que: (1). Os Grandes Mestres reconheceram a existência de Deus expressando a benevolência, que é a essência do sentimento de Deus. (2). Os Grandes Mestres revelaram o desapego completo aos interesses pessoais dedicando-se inteiramente para iluminação e salvação das pessoas. Como podemos praticá-los na nossa vida cotidiana? Tentem conversar sobre isso.

2. Livro “366 dias com as palavras da Nova Moral”

Pág.141: Desenvolvendo, formando um bom caráter

“Seu filho tem boas notas” ou “Seu filho tem uma boa índole” — quais palavras de elogios deixam vocês felizes, como pais?

Masunori Hiratsuka (1907-1981), que atuou como diretor do Instituto Nacional de Pesquisas da Educação, dizia que na Inglaterra, onde a formação do caráter é valorizada, a maioria dos pais não ficaria muito satisfeita com a primeira frase. É porque eles pensam que o fato de “ser inteligente e ter boas notas” é o mesmo que possuir “uma faca afiada”. O conhecimento, quando mal utilizado, é também um meio para ferir as pessoas, e por isso, uma mera “pessoa com conhecimentos” é — ao contrário — menosprezada. É sim, importante estudar vários assuntos, adquirir vastos conhecimentos necessários como um membro da sociedade e se esforçar para aumentar o seu potencial. Mas, será que não deveríamos dar mais atenção para a

P.321 「知識」を真に生かすもの

いい学校を卒業すれば、その後の人生は保証される—これは本当でしょうか。

私たちは、ともすると知識や学歴には絶対的な価値があり、人間としての価値を決定するものであるかのように錯覚していることがあります。しかし知識は、それ自体に価値があるわけではありません。知識を何のために、どのように生かしていくのかが重要です。それを知るのが「学ぶこと」の意味であり、目的なのではないでしょうか。

知識を真に生かすのは、その人の「人柄」です。だからこそ道徳性や人間性、つまり心を育てる教育が必要とされるのです。

大人世代は、学ぶ意味や目的を次世代にしっかりと伝えていくためにも、まず次世代の子供たちがどのような人間になってほしいのかを、自分の生き方と照らし合わせ、あらためて問い合わせていく必要があるのではないでしょうか。

formação do caráter, capaz de realmente fazer o melhor uso desses conhecimentos?

P.321 O que realmente dá “vida” ao “conhecimento”

“Formar-se em uma boa escola garante o resto de sua vida.” Será isso uma verdade?

Muitas vezes temos a ilusão de que conhecimentos e formação escolar são valores absolutos que determinam o nosso valor, como ser humano. Ocorre que o conhecimento — por si só — não tem valor. O importante é **como e para que** você utiliza o conhecimento. O objetivo do “estudo, aprendizado” é para descobrir isso, não acha?

O que realmente dá “vida” ao conhecimento é o “caráter/personalidade” de quem realmente faz o seu uso. É por isso que precisamos de moralidade e humanismo, ou seja, de uma educação que desenvolva a mente, o sentimento, o coração das pessoas.

A fim de difundir para a próxima geração o significado e o objetivo do “estudo, aprendizado”, a geração adulta deve, primeiro, se perguntar que tipo de pessoa deseja aos seus filhos (próxima geração) e compará-lo com seu próprio estilo de vida. Não acham?

3. Livro: Antropologia do Sampouyoshi⁽¹⁾, editora PHP

3. 『「三方よし」の人間学』 PHP

⁽¹⁾ 三方よし — **Sampouyoshi** = Em japonês, literalmente significa o “bom/bem para os 3 lados”. Ver mais explicações sobre esta palavra no **Complemento 4.1**

P.20 「調和のとれた円満な人」

どんなときでも優しく、温かく、謙虚で、思いやりの心を失わず、他人の幸福を願いながら生きていきましょう。

もちろん、人によって、行為や言葉の受け取り方はさまざまです。こちらが相手を想い、一所懸命に努力していても、悪口を言われたり、あざけられたりすることもあります。

しかし、相手からどう思われるようとも、相手のことを思いやる気持ちを忘れてはいけません。どんな人格者でも、万人から好かれるわけではないのです。ただただ謙虚であり続けることが大切です。

Pág. 20: Pessoa de harmonia, equilibrada

Sejamos uma pessoa que sempre transmite gentileza, calor humano, humildade e sentimento de **Omoiyari** ⁽²⁾ (atenção, consideração ao próximo) e vive o dia a dia desejando a felicidade das outras pessoas.

É claro que as pessoas têm maneiras diferentes de receber as nossas palavras e ações. Mesmo que você pense no bem de uma pessoa e se esforce com a melhor das intenções, pode acontecer de ser criticado ou ridicularizado.

No entanto, não podemos nunca esquecer do sentimento de **Omoiyari** (atenção, consideração) ao próximo, não importando o que a outra pessoa possa estar pensando. Por mais que uma pessoa seja notável e admirável,

調和のとれた、円満な人間になることを目指しましょう。

言わなくてもいいことは決して言わず、必要なことはきちんと話すことが大切です。自分の意見に執拗にこだわってはいけません。また、優柔不断だったり、ゆっくりしそうたり、せっかちになりすぎたりして、人に迷惑をかけないようにしたいものです。

道徳的に生きることを心がけ、温かい春の日の光のように優しい心を持つ、「調和のとれた円満な人」は、自然に優しく柔らかい顔つきになっていきます。奥ゆかしさと威厳とを兼ね揃え、言葉遣いも行動も、慎重で親切なものになるでしょう。すると、目上の人からは愛され、同僚や後輩から尊敬され、仕事の関係者からも信頼され、喜びに満ちた人生を送れるはずです。

(2) **Omoiyari** (思いやり) = Palavra em japonês com múltiplos significados, dentre os quais: benevolência; pensamentos, sentimentos e atitudes que decorrem de você colocar-se no lugar da outra pessoa. Poderia ser "empatia", benquerer, consideração ao próximo, afeição, pensar no outro etc. Optou-se por manter a "empatia" como tradução de **Kyou Kan** (共感) adotando-se para (思いやり) a leitura romanizada de origem que é **Omoiyari**. Ver mais explicações no estudo da Máxima 28, de 06-set-2021.

P.136 「知識や感情を超えて」

私たちは、自らの日々の生活を省みて、誠実な生き方を志したなら、さらに次の段階では、こうした生き方を人に伝え、導くことで、その人の心を救っていくように取り組まなければなりません。こうして自分自身の立場を超えて、世のため人のために献身的に生きる人を増やし続けることができれば、世界は少しづつでも平和に近づいていくと考えられるからです。

こうした生き方や考え方を人に伝える際には、どのような動機をもとに、どのような態度で接していくかが重要となります。

人によっては、さまざまな教えを学んで得た「知識」を、まるでひけらかすように話したりする場合があります。単に道徳を理論的に説明しようとするだけの人もいます。相手のことが感情的に許せないとか、自分の利害に関わるからという理由で、自分にと

algumas pessoas podem não gostar dela. É importante, portanto, apenas permanecer na humildade.

Procure ser uma pessoa de harmonia, equilibrada.

Se algo não precisa ser dito, não fale; mas as coisas necessárias precisam ser ditas, com clareza. Não seja insistente demais com a sua opinião. Deveremos nos esforçar para não ser indeciso, lento demais, ou muito impaciente, visando não incomodar ou inquietar as pessoas.

Uma "pessoa de harmonia, equilibrada" que vive moralmente e tem uma alma generosa e calorosa como os raios solares de uma primavera, desenvolverá naturalmente um semblante carinhoso e benéfico. Combinando classe, primor e dignidade, suas palavras e ações serão cuidadosas e finas. Pessoas desse tipo serão estimadas por seus superiores, respeitadas por seus companheiros do trabalho e pelos mais jovens, terão credibilidade nas relações profissionais e certamente poderão viver uma vida plena de alegria.

Pág. 136: Superando a razão (conhecimentos) e a emoção

Se refletirmos sobre nossa vida cotidiana e se aspiramos a um modo de vida com sinceridade, então, o próximo passo deveria ser o de transmitir às demais pessoas esse modo de vida e orientá-las para que elas também consigam encontrar a salvação espiritual. E assim, encaminhando as pessoas para que elas mesmas superem a situação, e aumentando o número de pessoas dedicadas para o bem do próximo, o mundo se aproximará gradualmente da paz.

No entanto, ao transmitir aos outros o seu modo de pensar e de viver, torna-se muito importante analisar a sua motivação para isso e quais atitudes você vai tomar.

Há pessoas que falam sobre os "conhecimentos" obtidos de vários ensinamentos como se quisessem ostentar. Outras, procuram fazer a abordagem simplesmente teórica sobre a moralidade. Há também pessoas que tentam doutrinar alguém meramente por interesse, ou porque foi **atin-gido emocionalmente** e não o perdoa, ou então, por desejar que se torne uma pessoa melhor ou mais conveniente para você. Todos eles, no

って都合のよい人間になつてもらおうとして教え諭す人もいるかもしれません。しかし、それらはいずれも道徳を伝えようとする動機そのものが間違っています。

そうしたときは純粋に相手に幸せな人生を送つてほしい、悩み苦しみを乗り越えてほしいという慈悲の心から出発することが大切です。深い慈しみの心があるからこそ、相手も自然とこれを感じ取り、その心を本当に救うことにつながるのであります。

P.186 「道徳的な生き方を世界に広げる」

「人類の教師」ともいわれる世界の諸聖人たちは、私たちに人としてのよりよい生き方を示してくれました。これを学んだなら、自分自身の成長を目指すだけでなく、自分と関わり合いのある他の人たちに、こうした生き方を伝えていく必要があります。これは単に知識として教え諭すという意味ではなく、**自分自身の生きる姿をもって相手に感化を与えるのが重要**ということです。

何より大切なことは、相手の立場や人格を尊重することです。どんなに自分がよいと思っていることでも、相手の気持ちに配慮せず、性急に説得しようとするのでは、押しつけと受け取られたり、反発を招いたりすることにもなりかねません。相手のすべてを受け入れ、相手の喜びや悲しみに共感するような、低く柔らかく温かい思いやりの心を持って接するのです。そしてこそ、相手との間に精神的な絆が生まれ、相手の心に感化を与えることができるのでしょうか。

そして道徳的な生き方に目覚めた人が、さらに別の人を目覚めさせることを繰り返していくます。するとその輪は、やがて世界に広まっていくでしょう。いつの日か、世界中の人々が利己心を捨てて道徳的な生き方をするようになったら、平和な世の中が現出するはずです。

P.194 「真理と人格とを調和させる」

entanto, estãօ errados quanto à motivação para difundir/propagar a moralidade.

É muito importante – nesse caso – **começar com a sua prática do sentimento genuíno de benevolência**, em desejar verdadeiramente que a outra pessoa tenha uma vida feliz e consiga superar as preocupações e as dores. É precisamente a **sua benevolência profunda** que **faz a outra pessoa perceber a sua sinceridade** – com naturalidade – e que vai iluminá-la para a verdadeira salvação.

Pág. 186: Propagar ao mundo o modo de vida baseado na ética e moral

Os “mestres da humanidade” nos indicaram — por meio de seus ensinamentos — o melhor modo de vida, como seres humanos. Uma vez que aprendeu isso, você não deve se limitar a buscar apenas o seu próprio crescimento; é necessário propagar e difundir esse modo de vida a outras pessoas com quem você interage. Isso não significa simplesmente difundir o ensinamento, como conhecimento ou teoria. Será muito mais importante o seu próprio modo de vida, como **exemplo que sensibilize e influencie as demais pessoas**.

O mais importante é o respeito à situação da outra pessoa e à sua personalidade. Por melhor que seja a sua intenção, a tentativa de persuadi-la rapidamente, sem levar em consideração os sentimentos dela, pode ser interpretada como cobrança e provocar uma reação negativa. É necessário interagir com a pessoa de forma humilde, suave, calorosa, com *omoiyari* e disposição de aceitar a pessoa tal como ela é, e empatia com as alegrias e tristezas dela. É dessa forma que nasce o vínculo espiritual com a outra pessoa, influenciando e sensibilizando positivamente o coração dela.

Com isso, uma pessoa que percebeu e despertou para um modo de vida baseado na moral, começa a atuar para despertar outra pessoa, e assim sucessivamente. E dessa forma, a rede vai se ampliando podendo alcançar o mundo inteiro mais adiante. Em algum dia, quando as pessoas de todo o mundo deixarem de lado o egoísmo e aprenderem a viver com base na ética e moral, certamente um mundo pacífico emergirá.

Pág. 194: Promover o equilíbrio e harmonia entre verdade e personalidade

A fonte/berço da moralidade do homem e do seu conhecimento é a “verdade” que permeia o nosso mundo (universo cósmico). É a **lei da**

道徳および人間の知識の源となっているのは、世の中(宇宙)の「真理」です。それは**自然の法則**であり、**宇宙の因果律**(原因・結果の法則)であるといえます。

歴史上の聖人たちちは真理を悟り、これを基にして真理を読み解く言葉を発しつつ、自らの振る舞いや実践で道徳的な生き方を示してくれたわけです。つまり、真理を体得した聖人たちには、皆一様に道徳家であったといってよいでしょう。

聖人たちがたくさんの人たちの心をつかみ、感動させ、信仰に導くことができたのは、彼らが道徳的に素晴らしい「**人格**」を備えていたからです。ここいう人格とは「知情意」、つまり**知識・知性と感情、意志**などを総合したものと考えてください。

つまり、真理をただ論理的に説明するだけでは、人の心には響かないということです。聖人们は、真理を説くとともに、慈悲の心で人々を受け入れ、温かい言葉で相手の心を救い、人々を大きな感動で包んだのです。歴史に残る聖人们的記録を見ると、人々を感動させた逸話がたくさん含まれています。またその逸話から、聖人们の人柄、人格をしのぶことができます。真理を理解し、同時に人格を磨いていくことによって、私たちは道徳的に大きく成長できるのです。

(注) **自然の法則**

宇宙自然のはたらきとは、万物を生成化育する営みです。それは、すべての存在に秩序と調和をもたらし、全体を持続的に生成発展させようとするはたらきです。これは一般には、自然の理法または自然の摂理と称され、そこには一定の法則がはたらいていることが分かります。モラロジーでは、これを「宇宙自然の法則」または「自然の法則」と呼んでいます。私たちは、この法則に逆らって生存することはできません。

natureza⁽³⁾, e também a **lei da causalidade** (a lei de causa e efeito) do universo cósmico.

Os grandes mestres da humanidade que aparecem na história captaram essa verdade proferindo palavras nela baseadas, e ao mesmo tempo, demonstraram um modo de vida baseada na moral por meio de suas próprias atitudes e exemplos. Pode-se dizer que os grandes mestres, que perceberam essa verdade, foram todos seguidores e cumpridores da ética e da moral.

Os grandes mestres conseguiram conquistar o coração de muitas pessoas, comovê-las, e encaminhá-las para a fé por causa da qualidade moral refletida na sublime "**personalidade**" deles. Personalidade, aqui deve ser entendida como o conjunto que reúne "**conhecimento/sabedoria, emoção e vontade**".

Isso significa que **você não vai conseguir atingir as pessoas** simplesmente **explicando a verdade por meio de teoria**. Os grandes mestres pregavam a verdade, mas ao mesmo tempo, com a benevolência deles, recebiam e aceitavam as pessoas, proporcionavam a salvação da alma com palavras calorosas, e com isso envolviam as pessoas numa grande emoção. Nos registros da história dos grandes mestres há muitos episódios inspiradores. Além disso, pelos episódios registrados, podemos perceber os traços de personalidade dos grandes mestres. Compreendendo a verdade, e ao mesmo tempo, aprimorando a nossa personalidade, podemos crescer e evoluir moralmente.

⁽³⁾ **A lei da natureza:** A obra cósmica da natureza é um processo de criação, crescimento e desenvolvimento de todas as coisas. É a obra de prover todas as criaturas e promover o desenvolvimento sustentável de todo o conjunto, em ordem e harmonia. Essa obra é designada, em geral, de providência ou ordem natural podendo-se aí inferir que há uma determinada lei que a rege. No contexto da Moralologia, denomina-se isso de **lei cósmica da natureza** ou simplesmente **lei da natureza**. Se contrariarmos essa lei, nós não podemos sobreviver.

4. 補足資料

4.1. 「三方よし」とは

「三方良し（さんぽうよし、さんぽうよし）」とは、「売り手良し」「買手良し」「世間良し」の三つの「良し」、つまり売り手の都合だけで商いをするのではなく、買手が心の底から満足し、さらに商いを通じて地域社会の発展や福利の増進に貢献できるのがよい商売であるという、近江商人（江州商人）の心得を表した言葉です。



<https://www.shikumikeiei.com/sanpoyoshi-meaning/>

近江商人とは、近江国（現在の滋賀県）に本宅(本店、本家)を置き、他国へ行商して歩いた商人の総称で、大坂商人、伊勢商人と並ぶ日本三大商人のひとつ。

「近江の千両天秤」ともいうように、天秤棒 1 本から財を築き、三都（江戸、大坂、京都）をはじめとする全国各地に進出し、豪商と呼ばれるまでに発展していった。

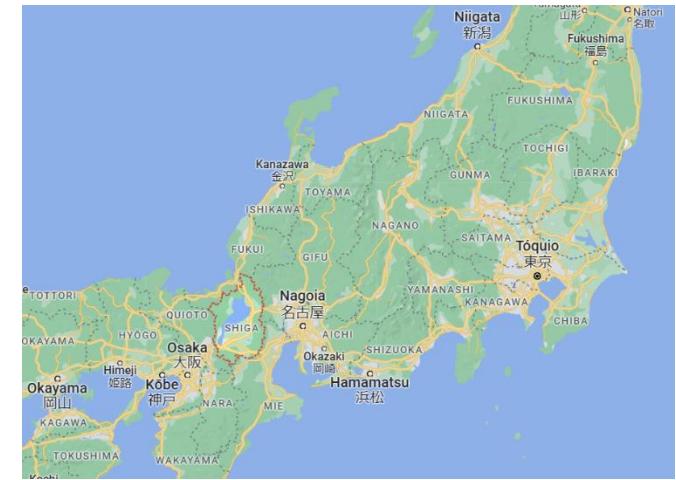
伊藤忠商事の創業者・初代伊藤忠兵衛もその一人。麻布の持ち下りが商いのスタートだった。近江商人は自分の足で歩いて各地の需要や地域による価格差などの情報を仕入れ、全国的規模の商品流通を行った。こうした商いは、やがて日本経済が発展していく上で大きな役割を担っていった。

<https://www.itochu.co.jp/ja/about/history/oumi.html>

4. Complementos

4.1. Sobre a palavra *Sampouyoshi*

Em japonês, a palavra 三方よし — *Sampouyoshi* literalmente significa o “bom/bem para os 3 lados”.



Sampouyoshi é a palavra que significa **Bom para o Vendedor, Bom para o Comprador e Bom para a sociedade/entorno**. É uma palavra que expressa a sabedoria, ou o código de ética dos antigos mercadores *Ohmi*. Diz essa sabedoria que bons negócios devem ter como princípio não pensar somente na sua vantagem, mas também, no de proporcionar satisfação verdadeira ao comprador, e de contribuir para o bem-estar e desenvolvimento da comunidade local visitada, por meio do seu comércio.

Mercador *Ohmi* é uma palavra para designar os comerciantes ambulantes (mascates) com sede na região antigamente designada de *Ohmi* (atual Prefeitura de *Shiga*) e que percorriam o país inteiro realizando negócios.

編笠を被り、道中合羽を翻し、天秤秤を担ぐお決まりのスタイルで、大阪から山口・下関、日本海側を回って北海道へ渡り、帰りは太平洋側仙台を通って江戸へ行き、再び滋賀県に戻る(西回り航路)。各地で仕入れては次の場所で売る。

O traje típico que caracterizava esses comerciantes era o chapéu de palha em geral no formato triangular, a capa e barra horizontal no ombro equilibrando caixas contendo seus produtos.

Os comerciantes *Ohmi* viajavam a pé e por isso possuíam informações sobre a demanda de cada região e a diferença de preços entre as regiões, e faziam a distribuição e comercialização dos produtos em escala nacional. Esses negócios acabaram desempenhando um papel importante no desenvolvimento da economia japonesa. O fundador da trading C. Itoh & Co. Ltd., *Chubei Itoh*, também foi um deles, começando os negócios com tecidos.

4.2. モラロジーって何？—廣池千九郎の贈り物（隔月・最終回）

「まなびとびあ」2023年2月号

自ら苦労してこれを人に頒つ

〈質問〉どうしたら慈悲の心になれるのでしょうか

今から二〇年ほど前、筆者がモラロジーを学び始めたばかりの頃の話です。同僚の女性が何か思い悩んでいるようでした。話を聞くと、人間関係で悩んでいるが、それよりも、普段、慈悲の心や自己反省の大切さを教わっているのに、心の中で相手を責めるか、自分を責めるかの気持ちがシーソーのように行ったり来たりしていることが苦しい、とのことでした。彼女が漏らした「慈悲の心になんかとてもなれない」という言葉に、モラロジーで学んでいることと、自分の心遣いのギャップに少々嫌気がさしていた筆者も大いに共感したことを覚えています。

大切なのはバランス

古代中国の孟子は、人間には生来四つの道徳的な感情があると述べていま

4.2. O que é Moralologia? — Um presente de Chikuro Hiroike (6-Final)

Informativo *Manabitopia*, edição de fevereiro de 2023

Compartilhar com outros os frutos de seus próprios esforços

Pergunta: O que fazer para alcançar⁽⁴⁾ o sentimento de benevolência?

⁽⁴⁾ alcançar = apreender, assimilar, incorporar, atingir, apoderar-se.

Resposta de Yano:

Há uns 20 anos, quando ainda estava começando a estudar moralologia, aconteceu o seguinte fato. Uma jovem colega do curso parecia estar preocupada e pensativa. Conversando, percebi que ela estava preocupada com relacionamentos humanos, mas, muito mais do que isso ela estava sofrendo com a oscilação de seus sentimentos, pois embora estivesse estudando e aprendendo sobre a importância da benevolência e da autorreflexão, estava frequentemente ora reprovando outras pessoas ora censurando a si mesma. Lembro-me que apreciei bastante as palavras dela, de que “...não consegue alcançar o sentimento de benevolência” pois, eu também estava um pouco desanimado com a distância existente entre os meus sentimentos e o que estava estudando na moralologia.

O importante é o equilíbrio

Mencius da China antiga disse que o homem possui 4 sentimentos morais. Um deles é o “羞悪の心 (*Shūo no kokoro*) — Sentimento de vergonha ou

す。そのうちの一つが、「羞恥の心」です。これは自分の欠点を恥じたり、相手の不正を憎んだりする心を表します。この心が育てば、「義」という徳ができると説きました。もう一つは、「惻隱の心」です。これは人に対する深い同情や思いやりの心です。この心が育てば、「仁」という徳ができると説きました。義と仁は、それぞれ正義と慈悲と言い換えることができます。ちなみにあの二つは、「礼」の元となる「辞讓の心」と「智」の元となる「是非の心」です。

冒頭の女性は、孟子の言う「羞恥の心」で悩んでいたといえます。この心は社会生活に欠かせない正義という徳に育つ道徳的な感情で、大切なものです。一方で、「羞恥の心」が大きくなりすぎると、自他を責める感情が生じ、人間関係を損ねたり自分の心身を痛めたりしてしまうことになります。そのため孟子は、「羞恥の心」と「惻隱の心」のバランスの大切さを説いたのです。モラロジーにおいても、「最高道徳は正義の実現を目的として自己の慈悲《犠牲》を方法とす」とされています(新版『道徳科学の論文』七冊目、第一四章第五項第九節)。しかし人間社会を見渡すと、慈悲よりも正義のほうが盛んで、非常にバランスを欠いているように思います。

(5) Para mais informações sobre *Gui*, *Jin*, *Rei* e *Chi* ver Complemento 4.1 inserido no estudo da Máxima 45, no dia 28-mar-2022.

「惻隱の心」を育てる

私たちはどうしたら慈悲の心になれるのでしょうか。それには、やはり慈悲の種である「惻隱の心」、つまり深い同情心や思いやりをじっくりと育っていく他なさそうです。

廣池千九郎は青年時代から、自然災害や火災などに遭った人々に支援を行

arrependimento”. É a expressão da vergonha das suas deficiências e da rejeição/repulsa aos erros/delitos/falsidades dos outros. Com esse sentimento pode-se alcançar a virtude de “**義 (Gui)** — **retidão, integridade**”. **Outro** é o “**惻隱の心 (Sokuin no kokoro)** — **Sentimento de compaixão e empatia**”. É o sentimento de profunda simpatia e compaixão, de *Omoiyari* — 思いやり pelas pessoas. Com esse sentimento pode-se alcançar a virtude de “**仁 (Jin)** = **benevolência**”. As palavras **義 (Gui)** e **仁 (Jin)** podem ser interpretadas também como “justiça” e “benevolência”, respectivamente. E, os outros dois sentimentos são o de “**辞讓の心 (Jijō no kokoro)** — **reserva e modéstia**” que é a base de “**禮 (Rei)** = **disciplina, respeito**” e a “**是非の心 (Zehi no kokoro)** — **Atitude de distinguir o bem do mal**” que é a base de “**智 (Chi)** = **sabedoria**”.⁽⁵⁾

A colega mencionada no início estava — na realidade — sofrendo com o que Mencius chamou de “**Sentimento de vergonha**”. É um sentimento moral importante, indispensável para a vida em sociedade, que se desenvolve com a virtude de “*Jin* = benevolência = justiça”. Mas, quando o “**Sentimento de vergonha**” cresce muito, aparece o sentimento de culpar a si mesmo e os outros, o que prejudica a sua mente e o corpo e as relações humanas. É por isso que Mencius pregou a importância do equilíbrio entre o “**Sentimento de vergonha**” e o “**Sentimento de compaixão e empatia**”. A moralogia também afirma que “A moral suprema tem o foco na realização da justiça, sendo a benevolência (autossacrifício) de cada um, o meio para alcançá-la” (*Supreme morality aims at the realization of justice, and employs one's own benevolence, or self-sacrifice, as the means for realizing this goal, Tratado da Ciência da Moral, Tomo II, Cap. XIV.V.9*). No entanto, ao observarmos a sociedade humana, constatamos que a justiça prevalece sobre a benevolência e há uma grande falta de equilíbrio.

Desenvolva o “sentimento de compaixão e empatia”

Como podemos alcançar o estado pleno de sentimento de benevolência? Para isso, parece que não há outro caminho senão cultivar/desenvolver cuidadosamente o “**sentimento de compaixão e empatia**”, que é a semente da benevolência, ou seja, o sentimento profundo de simpatia e compaixão, de *Omoiyari* — 思いやり pelas pessoas.

ったり、孤児院や慈善団体に寄付をしたりと、困難を抱えた人たちに対して、深い同情と思いやりを寄せてきました。一方で、非常に正義感が強く、同僚や上司と衝突したり、世の中の不正や矛盾に憤り（いきどお）り、それが自分の心身を痛める一因にもなっていました。その人生の軌跡を見ると、「惻隱の心」を少しずつ積み重ね、慈悲の心へと育ててきたことが分かります。そして、さらなる修養を重ねることで、正義と慈悲が調和した搖るぎない品性を完成させていきます。『道徳科学の論文』（以下、『論文』）の中で、眞の慈悲心は「**容易に人間の精神の中に起こつてくるものではない**」として、廣池自身も慈悲心を育てるために苦心、努力してきたと記しています。そのプロセスは、大いに私たちの参考になるものです。

では、慈悲の種である「惻隱の心」に、水や肥料を一所懸命にやって大きく育てれば、やがて慈悲の花が咲くのでしょうか。それにはさらに不可欠なことがあります。万物を恵み潤す太陽の光と熱です。「惻隱の心」はもちろん尊いのですが、それが人間の感情に基づくものである以上、いくら修養を重ねても、慈悲という質的に次元の違う精神作用になることはできません。太陽の光熱（神の慈悲心）を浴びることにより、初めて惻隱は公正無私な慈悲へと育っていくのではないかでしょうか。『論文』に「**神の授けられたるところの慈悲心**」という表現があるように、眞の慈悲とは、神、そしてその心を受け継ぐ聖人・伝統を通して、私たちにもたらされるものなのです。「**慈悲の精神作用の起こる動機**」の一番目に「**神（本体）の存在を信すこと**」と記されているのはそのためです（『論文』七冊目、八八～八九頁）。

正義と慈悲の調和を

Chikuro Hiroike, desde a sua juventude, foi muito ativo no apoio às vítimas de desastres naturais e incêndios, movimentou-se para coletar doações a orfanatos e instituições de caridade demonstrando profunda simpatia e compaixão pelas pessoas necessitadas. Mas, por outro lado, possuía um forte senso de justiça, entrava em atritos com colegas e superiores, e ficava zangado com os erros/falsidades e contradições da sociedade sendo isso um dos motivos que o atormentava, física e mentalmente. Pela trajetória de sua vida podemos perceber que *Hiroike* foi acumulando o “sentimento de compaixão e empatia” gradualmente e assim desenvolvendo o sentimento de benevolência. E, com mais treinamentos, consegue completar um caráter inabalável, equilibrando a justiça e a benevolência. No “Tratado da Ciência da Moral” (a seguir denominado simplesmente de “Tratado...”), o próprio *Hiroike* escreve que a verdadeira benevolência “**não surge tão facilmente no sentimento do homem**” registrando que ele mesmo batalhou muito para cultivar e desenvolver o sentimento de benevolência. O processo como isso ocorreu com *Hiroike* é uma grande referência para todos nós.

Mas, se regar e adubar o “**sentimento de compaixão e empatia**” (que é a semente da benevolência) e fazê-lo crescer, será que as flores da benevolência finalmente florescerão? Para que isso ocorra, faltam ainda outros elementos indispensáveis. É a luz e o calor do sol, que proporcionam a vida para todas as coisas. É claro que o “**sentimento de compaixão e empatia**” é precioso e importante, mas como ele é baseado na emoção do homem, por mais que se dedique ao seu treinamento, não vai se tornar a benevolência, que é uma atitude mental situada num plano diferente, do ponto de vista qualitativo. É no contato com o calor do sol (a benevolência de Deus) que a “**compaixão e empatia**” se transformam em benevolência. A verdadeira benevolência chega até nós por meio de Deus, dos Grandes Mestres e dos Ortolinianos que sucederam a Sua vontade, conforme consta numa frase do “Tratado...”: “.... a benevolência, que nos foi conferida por Deus...”. É por isso que no primeiro item que trata das “motivações para que nasça (apareça, surja) a atitude mental de benevolência” consta a frase “**A crença em Deus (ou Realidade, Essência)**” (“Tratado...”, vol. 7, Tomo II, Cap. XIV.V.VI.3, págs. 88-89). **Obs.: Ver tradução mais completa deste trecho do Tratado no final deste artigo.**

Harmonia e equilíbrio entre justiça e benevolência

Quando *Hiroike* teve que auxiliar uma pessoa doente pela primeira vez, ele percebeu os limites do seu poder e “...sem que percebesse, estava buscando o

廣池が初めて病に苦しむ人を助けようとした際、自分の力の限界を悟り、「**知らず知らずの間に、神様の力に縋（すが）つた**」といいます。この体験を機に廣池の惻隱の心も慈悲の心へ変わっていったと思われます。

慈悲とは具体的にどのようなものか、廣池は門人たちに対し次のように語っています。

皆は慈悲という心づかいを、どう理解しているかな。いろいろと難しく考えているようだが、慈悲というものはな、ひと口で言えば苦労は自分自身がやらせていただいて、その結果は皆さんにさしあげる心じやよ。

(松浦香『大いなる慈悲心』二五頁)

最高道徳の格言にも「**自ら苦労してこれを人に頒つ**」とあります。このような精神が慈悲であると分かりやすく説いています。また、次のようなエピソードもあります。

ある講演会が終った後、「博士は簡単に慈悲寛大自己反省などと言われるが、あんなことは人間にできることではない。あれは聖人のやることだ」という声があったことに対して、廣池は「慈悲寛大自己反省が難しいかどうか、やってみればわかる。夫婦でも、お互いに自己反省せずに喧嘩をし、一ヶ月もにらみ合ってものも言わずにいたら、どんなに苦しいことか。それに反して夫婦がお互いに、何ごとが起きてても慈悲寛大自己反省と片づけていけば、その場で心がスッと楽になってしまふ。こんな楽なことが、なぜ難しい」と述べています(同書 29~30頁)。

聖人のようにしか慈悲になれないと誰もが思う疑問に対し、廣池は夫婦喧嘩を例にして、確かにそうだと思える話で答えています。『論文』などにおいては、慈悲とは何かを厳密に考察、定義する一方で、たじろぐ門人たちは「**それなら自分にもできるかもしれない**」と思わせてくれるような分かりやすい説明で導いてくれる。そこに、慈悲になる難しさを知り

amparo na força de Deus”。Essa experiência foi a chave para que a “**compaixão e empatia**” de Hiroike se transformassem em sentimento de benevolência.

Sobre o que é benevolência, em termos mais concretos, Hiroike explicou aos seus discípulos da seguinte forma:

Como será que vocês estão entendendo a benevolência? Eu noto que estão pensando em muitas coisas, de forma muito complexa, mas, em poucas palavras, **benevolência é o seguinte sentimento**: “Sacrifícios e trabalhos durros, deixem comigo; os resultados, fiquem com vocês...”. (Fonte: livrete de 1985, de título *A sublime benevolência de Hiroike*, de Matsuura Kaoru, 1901~1989, pág. 25).

Há também a máxima da moral suprema número 16 que diz o seguinte: “**Compartilhar com outros os frutos de seus próprios esforços**” procurando explicar que benevolência é esse tipo de sentimento. E ainda o seguinte episódio. Após uma conferência Hiroike ficou sabendo de um comentário da audiência:

“Ele fala facilmente em benevolência, tolerância (generosidade) e autorreflexão, mas isso, o ser humano não consegue. Isso é coisa para os Grandes Mestres”.

Hiroike então disse:

“Se a benevolência, generosidade e autorreflexão é difícil ou não, tente praticá-la e então vai saber. Quando o casal briga, não faz reflexão, e fica mais de um mês sem se conversar, o sofrimento é muito maior. Mas, se o casal lidar com a situação, praticando a benevolência, generosidade e autorreflexão, tudo se resolve rapidamente e o stress da briga vai embora. Uma coisa tão fácil e por que falam que é difícil ?”.

(páginas 29-30 da mesma fonte acima citada).

Ao comentário de que só os Grandes Mestres conseguiriam alcançar a benevolência, Hiroike respondeu com o exemplo de uma briga de casal, de uma forma convincente para todos. Na obra dele, o “Tratado da.....”, e em outros livros, Hiroike estuda, analisa e define cuidadosamente o que é benevolência, e ao mesmo tempo, para os discípulos inseguros ou desconfiados, dá explicações simples que farão pensar: “**Ahn..., se for isso, acho que eu também consigo praticar...**”. Pode-se perceber aqui a atenção de Hiroike para com os discípulos, que sabe muito bem da dificuldade de se alcançar verdadeiramente a benevolência.

Por fim, tenho que acrescentar que a jovem colega — mencionada no início deste artigo — e que estava preocupada em “...não conseguir alcançar o sentimento de

尽くしている廣池の門人に対する優しい眼差しを感じます。

さて、「慈悲の心になんかなれそうにない」と嘆いていた冒頭の女性と筆者は、現在、ささいなことで犬も食わない喧嘩をしますが、「**先に許した方が勝ち**」「**先に反省した方が勝ち**」という暗黙の了解があるためか、お陰様で円満な家庭を築いています。

(完)

Tradução mais detalhada do trecho do “Tratado da” mencionado acima, neste artigo (“Tratado...”, vol. 7, Tomo II, Cap. XIV.V.VI.3, págs. 88-89).

『論文』七冊目、八八～八九頁。第三目 人間の慈悲心が最高道徳の実質の核心たる理由及びその慈悲心実現の価値

.....(中略)

かくてこのいわゆる慈悲心は、従来の因襲的道徳の中には全くないものであります。しこうして外形のこれに類似しておる精神作用が、かの後文にいわゆる同情・親切・憐憫《れんびん》もしくは**義侠心**^(a)《ぎきょうしん》であるのです。かかる同情・親切・憐憫・義侠の精神作用はその表現の動機が自己の感情に合する場合、すなわち自己の気に合う場合、自己の主義及び意見に合する場合、自己の精神的及び物質的生活上の習慣に合する場合、もしくは自己の利益に合する場合に起こるところの精神作用であるのです。しかし慈悲の精神作用の起こる動機はこれと異なり、左のごとき標準によりて起こりたる場合の精神作用に限るのであります。

(一) 神〈本体〉の存在を信すこと。すなわち神の存在は人間の靈魂もしくは精神作用の存在が具体的に証明せられざるように、やはり科学的に

benevolência” é atualmente a minha esposa, com quem, graças a Deus, temos uma família harmoniosa, apesar de algumas discussões banais cotidianas. Talvez seja por causa de um entendimento tácito (velado, silencioso) de que “**Vence quem perdoa primeiro**” ou “**Vence aquele que faz a reflexão primeiro**”.

— Fim —

Nota. Trecho do “Tratado da....” Cap. XIV.V.vi.3. de título: **Sobre a razão pela qual a benevolência do homem é o núcleo da moralidade suprema e o verdadeiro valor de alcançar a benevolência**

“.....

Assim sendo, na esfera da moralidade comum, o sentimento de benevolência não existe, em nenhum momento. O sentimento que mais se assemelha à benevolência — apenas na aparência — são a simpatia, a bondade, a comiseração (piedade, pena, dó) e o espírito de *Robin Hood*^(a), que serão tratados mais detalhadamente na seção seguinte. Esse sentimento, mesmo que seja semelhante à benevolência, é ativado somente quando a sua motivação coincide com o seu estado emocional, ou seja, quando a atitude lhe satisfaz ou combina com os seus “ismos” ou opiniões, ou quando coincide com os hábitos de sua vida mental e material, ou quando a atitude lhe traz vantagens. **A benevolência, por outro lado, tem uma motivação diferente, sendo uma atitude mental que nasce apenas quando se comprehende os três itens seguintes:**

(1) **A crença em Deus (ou Realidade, Essência).** A existência de Deus não pode ser comprovada cientificamente, da mesma forma que a existência do espírito, alma ou da atitude mental do homem também não pode ser provada, de forma concreta. De forma análoga ao método para provar a relação entre a atitude mental e o corpo humano,⁶¹ portanto, confiamos na existência da relação de causa e efeito

証明することが出来ぬのであります。それ故に、われわれは人間の精神作用と肉体との関係を証明する方法に準じて〈第四章参照〉、神の意思の表現と称せらるるところの宇宙自然の法則と、われわれ人間の精神作用及び行為との間に因果的関係あることを信ずること、すなわち古来諸聖人の教説に表れたるところの因果律をわれわれの最高理性と最高感情とをもって、これを判断し且つこれを信ずること〈本章第八項参照〉。

(二) 伝統の原理を理解し、確信し、且つその理解及び確信に立脚してこれを実行すること 〈伝統のことは本章第九項に詳《つまびらか》なり〉。

(三) 世界人心の開発もしくは救済の原理を理解し、確信し、且つ実行すること 〈このことは本章第十項及び第十一項に詳なり〉。

右の(二)(三)の二か条は世界の諸聖人が万物を養育するという精神の表現から出《い》でたものでありますので、全く人間の本能的感情もしくは利己心を混ぜざるところの公明正大なる精神の発現であります〈このこと本章第三項第一節及び第九項第三節に引くところの『中庸《ちゅうよう》』の文を参照〉。人間が上に列挙するところの最高道徳における最も重要な原理を得て、個人・団体もしくは他のある事業に対して、あるいはその幸福を図り、あるいはその完成を図る場合に起こるところの人間の精神作用がすなわち**神の授けられたるところの慈悲心**であるのです。

entre a lei da natureza (que é a expressão da vontade de Deus), e a atitude mental e conduta humana. Ou seja, por meio de nossa suprema razão e emoção, nós julgamos e confiamos plenamente na lei da causalidade, conforme consta nos ensinamentos dos Grandes Mestres.⁶²

(2) Compreender o princípio de Ortolino, manter uma fé inabalável nele e viver de acordo com esse princípio, com convicção.⁶³

(3) Compreender o princípio da iluminação e salvação da mente humana, aprofundar a convicção a seu respeito e praticá-lo.⁶⁴

Os itens (2) e (3) são derivados do espírito dos Grandes Mestres em criar e desenvolver todas as coisas da natureza, sendo expressão do seu espírito justo e imparcial, totalmente isento de sentimento instintivo e do egoísmo do homem.⁶⁵ Quando o homem se esforça para a felicidade ou perfeição das pessoas, das organizações ou instituições, após compreender os princípios mais importantes da moralidade suprema acima mencionados, sua atitude mental se transforma em **benevolência, que nos foi conferida por Deus.**"

⁶¹ Consulte o Capítulo 4.

⁶² Ver Capítulo 14.VIII.

⁶³ Veja o Capítulo 14.IX para a explicação completa dos Ortolinos.

⁶⁴ Veja o Capítulo 14.X e XI para uma explicação completa sobre iluminação e salvação.

⁶⁵ Ver Zhong Yong (A Doutrina do Justo Meio) citado no Capítulo 14.III.i e IX.iii.

(a) 義侠心 — Guikyoushin = É semelhante ao espírito de *Robin Hood*; ou espírito de cavaleiros medievais. O espírito de *Robin Hood* é um conceito que se refere a ideais associados ao personagem lendário *Robin Hood*, como justiça social, igualdade, compaixão pelos menos afortunados e resistência contra a opressão. É uma metáfora para a luta contra a desigualdade e injustiça social e a defesa dos direitos e interesses dos menos favorecidos na sociedade. O *Guikyoushin* é um termo principalmente utilizado na cultura japonesa, que se refere a ações baseadas na justiça e na moralidade, bem como em ações altruístas em prol dos outros. É considerada uma virtude que prioriza o interesse dos outros e a justiça em detrimento do próprio interesse. O *Guikyoushin* se desenvolveu como uma virtude dos guerreiros e samurais no Japão, e continua a ser profundamente valorizada na sociedade japonesa moderna. É demonstrado quando se ajuda os outros em situações difíceis e quando se luta pela justiça e proteção das pessoas em situação de vulnerabilidade.